



IWONA SIKORA

doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa •
magister filologii angielskiej

SPECJALNOŚĆ NAUKOWA

- przekładoznawstwo
 - językoznawstwo angielskie
 - lingwistyka stosowana
-

ZAINTERESOWANIA NAUKOWE

- przekładoznawstwo
 - językoznawstwo angielskie
 - języki i terminologia specjalistyczna
 - tłumaczenie filmowe
 - technologia przekładu: narzędzia CAT
 - dydaktyka przekładu
-

WYKSZTAŁCENIE

- **doktor nauk humanistycznych** (Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, 15.07.2008)
 - **magister filologii angielskiej** (Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Opolskiego, 21.10.1999)
 - **Podyplomowe Studium Przekładu** (Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 2003)
 - **Podyplomowe Studium Zarządzania i Marketingu** (Akademia Ekonomiczna we Wrocławiu, 1999)
 - **licencjat w zakresie języka angielskiego** (Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Opolskiego, 1996)
-

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE

- **adiunkt, asystent, wykładowca**, Katedra Zastosowań Lingwistycznych w Zarządzaniu, Katedra Języka Biznesu, Wydział Zarządzania, Politechnika Częstochowska
 - **wykładowca**, Instytut Neofilologii, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie
 - **wykładowca**, Studia Podyplomowe Angielskiego Języka Specjalistycznego, Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski
-

DOŚWIADCZENIE DYDAKTYCZNE

Praktyczna nauka języka angielskiego

- czytanie
- słuchanie
- konwersacje
- pisanie
- gramatyka praktyczna

- fonetyka języka angielskiego
- kursy przygotowujące do egzaminów FCE, CAE, PET

Przedmioty językoznawcze i przekładoznawcze

- wstęp do językoznawstwa
- gramatyka kontrastywna języka angielskiego
- gramatyka opisowa języka angielskiego
- fonetyka i fonologia języka angielskiego
- teoria tłumaczenia i języków specjalistycznych
- praktyczne tłumaczenie tekstów specjalistycznych
- technologia przekładu
- tłumaczenie pisemne
- tłumaczenie ustne

Przedmioty specjalnościowe – język biznesu

- język biznesu
- korespondencja handlowa w języku angielskim
- komunikacja językowa w biznesie
- systematyka terminologii specjalistycznej w zakresie prawa, handlu i ekonomii
- marketing globalny

Lektoraty języka angielskiego

- język angielski ogólny (na wszystkich poziomach)
- język angielski biznesowy (na wszystkich poziomach)

Prowadzenie prac dyplomowych

- angielski język biznesu i prawa
- komunikacja biznesowa, komunikacja społeczna

PUBLIKACJE

Wydanie monografii opartej na pracy doktorskiej

- (2013) Sikora, I. *Dubbing filmowy. Strategie translatorskie w dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych*. Wydawnictwo PWSZ w Nysie.

Redakcja tomu zbiorowego:

- (2012) Bryll A., Sikora I., Walczyński (red.) *Philological Inquiries. Festschrift for Professor Julian Maliszewski Honouring his 40 Years of Scholarly Activity and 60th Birthday*. Wydawnictwo PWSZ w Nysie.

Publikacje naukowe:

- (2017) *Loss and gain in translation of verbally expressed humor in Polish dubbing of animated films*. [W:] Czajka P., Szawerna M., Walczyński M. (red.): *On the Verge between Language and Translation*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego (w druku) ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2017) *Sight Translation as Specialized Translation* [W:] Marcin Właczyński (red.): *Interpreting in the 21st century: practices, problems and challenges*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego (w druku) ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2017) *Cognitive Processes in Translation Revision with Some Implications for Translator Education*. [W:] J. Maliszewski (red.) *Cognitive Approaches to Specialist Translation*. Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII

- (2017) *On Theoretical, Practical and Cognitive Aspects of Notarial Translation*. [W:] Walczyński M. (red.): *Psychological and Cognitive Aspects of Interpreting*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII
- (2016) *Procedural approach to translation quality, translation standards and teaching translation at the undergraduate level: focus on pre- and post-translation stages*. [In:] M. Piotrowska, M. Marczak (red.) *Journal of Translator Education and Translation Studies*, (1), 2 2016.
- (2016) *Teaching CAT tools within a practical translation course – a survey of students’ opinions, expectations and needs*. [W:] J. Maliszewski (red.): *Multiaspectual Approach to ESP training. Verbal and non-verbal facets*. Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej (w druku) ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2015) *CAT Tools, Machine Translation and Multilingualism – the Role of a Human Translator in the Modern Computerized World* [W:] DITTMANN A., GIBLAK B., WITT M. (red.): *Bildungsziel: Mehrsprachigkeit. T.1* (Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- (2015) *Incorporating CAT tools and ICT in translation and interpreting training at the undergraduate level*. [W:] T. Piotrowski, Ł. Grabowski: *The Translator and the Computer 2 Proceedings of a Conference held in Wrocław, October 25–26, 2014, organized by the Philological School of Higher Education and C&M Localization Centre*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej. Współautor: Walczyński, M. ARTYKUŁ NAUKOWY/MATERIAŁY POKONFERENCYJNE.
- (2015) *Students’ errors in business translation: causes, consequences, challenges and pitfalls*. [W:] P. Pietrzak, M. Deckert (red.) *Constructing Translation Competence*. Łódź Studies in Language no. 39. Frankfurt am Main: Peter Lang, s.133-158 ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2015) *Educating translators for the European transfer of culture, knowledge and technology in the Polish context*. [W:] Mariusz Kamiński, Marcin Walczyński, Małgorzata Kurpiel, Michail Bilinsky, Alla Paslavskaja (red.) *European Transfer of Culture in Literature, Language and Foreign Language Teaching: A Monograph Celebrating Academic Cooperation between Nysa and Lviv*. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie. s. 91-108. Współautor: Walczyński, M. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2015) *Teaching translation-related ICT to business English students: an analysis of the IT course program vs. students’ needs and expectations*. [W:] Gallego-Hernández, Daniel (red.): *Current Approaches to Business and Institutional Translation*. Bern: Peter Lang International Academic Publishers, s. 207-221. ARTYKUŁ NAUKOWY/MATERIAŁY POKONFERENCYJNE. <http://www.peterlang.com/index.cfm?event=cmp.ccc.seitenstruktur.detailseiten&seitentyp=produkt&pk=86140&concordeid=431656>
- (2015) *CAT Tools in Teaching Business Translation*. [W:] J. Maliszewski (red.) *Multiaspectual Approach to ESP training. Verbal and non-verbal facets*. Part 2. Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej, s. 69-83. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2015) *Taming the foreign in Polish dubbing of animated films*. [W:] Bogucki, Łukasz / Deckert, Mikołaj (eds.): *Accessing Audiovisual Translation*. Lodz Studies

in Language – Volume 35. Frankfurt: Peter Lang 2015, s. 51-70. http://www.peterlang.com/download/datasheet/83173/datasheet_265508.pdf; ROZDZIAŁ W KSIĄŻCE.

- (2014) *Practical applications of ICTs in a business English classroom*. [In:] A. Bryll (red.) *Multiaspectuality in Teaching and Use of ESP in Business*. Wraszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, s. 43-68. Współautor: Dittmann A. ROZDZIAŁ W KSIĄŻCE.
- (2014) *The Need for CAT Training within Translator Training Programmes: Modern Bare Necessities or Unnecessary Fancies of Translation Trainers?* [W:] M. Piotrowska & S. Tyupa (red.): *Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2092>. ARTYKUŁ NAUKOWY
- (2014) *Contemporary approach to terminological competence, management and terminology teaching on the basis of courses for translators offered by Polish higher education institutions*. Proceedings of the 19th Symposium on Languages for Special Purposes” Languages for Special Purposes in Multilingual, Multicultural World”, Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria 08.07.2013 – 10.07.2013. <https://lsp2013.univie.ac.at/proceedings/>, s. 500-508. ARTYKUŁ NAUKOWY/MATERIAŁY POKONFERENCYJNE
- (2014) *Adapting Translator’s Education to Professional Reality: A Proposal for a Translation Technology Course for Students of Business Language* [W:] J. Maliszewski (red.): *Multiaspectual Approaches to ESP learning and Use. Verbal and non-verbal facets*. Part 1. Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej, s. 102-116. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2013) *Translation-oriented terminology management: benefits and functionalities* [W:] J. Maliszewski (red.): *Knowledge Management in ESP Training*. Częstochowa: Wydawnictwo Politechniki Częstochowskiej, s. 111-126. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2013) *Polish translators’ workstation: On the usage and adoption of computer-assisted translation tools with some implications for translators’ training*. [W:] T. Piotrowski, Ł. Grabowski (red.): *The Translator and the Computer (The Proceedings of the Conference held in Wrocław on 21-22 April 2013)*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, s. 11-33. ARTYKUŁ NAUKOWY/MATERIAŁY POKONFERENCYJNE
- (2012) *On Aspects of Film Title Translation* [W:] Bryll A., Sikora I., Walczyński (red.): *Philological Inquiries. Festschrift for Professor Julian Maliszewski Honouring his 40 Years of Scholarly Activity and 60th Birthday*. Nysa: Wydawnictwo PWSZ w Nysie. s. 101-123. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2012) *The Usage and Adoption of CAT Tools – Survey into Polish Translators’ Workstation – Implications for Translator Training and CAT Development* [W:] J. Maliszewski (red.): *Word-Term-Meaning New Approach to Business Language Training*. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, s. 75-98. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2011) *The Pragmatic Model in Translation of Legal Texts – on the Basis of Selected Terms in Translations of kodeks spółek handlowych into English*. [W:] J. Maliszewski (red.): *Business Language Approaches: Between Term and Metaphor in Business*, Nysa: Ofic. Wydawn. PWSZ w Nysie, s. 147-164. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.

- (2010) *Advertising Slogans – Translation Strategies of Speech Figures from English into Polish* [W:] J. Maliszewski (red.): *Discourse in Special Translation – Diskurs Beim Fachübersetzen. Translation-Interpreting. Communication*. Peter Lang Internationaler Verlag Der Wissenschaften, Frankfurt Am Main-Berlin-Oxford-New York, s. 169-184. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2010) *On the Use of Metaphors in Stock Exchange Commentaries* [W:] J. Maliszewski (red.): *Disambiguation in Translation*, Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, s. 107-138. ROZDZIAŁ W MONOGRAFII.
- (2008) A Bryll, I. Sikora: *Treści kulturowe w dubbingu filmów animowanych – problemy przekładu nazw własnych*. [W:] P. Fast, P. Janikowski, A. Olszta (red.) *Odmienność kulturowa w przekładzie*. Katowice-Częstochowa, Wyd. Śląsk i WSL, s. 131-155. Współautor: Bryll A. FRAGMENT W KSIĄŻCE.
- (2007) *Computer-Assisted-Translation Tools in the Modern Translator’s Workstation: their Usefulness and Application in Business Translation*. [W:] *Special Lexis and Business Translation Translation Interpreting Communication Fachlexik und Wirtschaftsübersetzenübersetzen Dolmetschen Kommunikation*. (red.) J. Maliszewski. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, s.93-112. FRAGMENT W KSIĄŻCE.
- (2006) Bryll A., Sikora I.: *Ekspresywność slangu a decyzje translatorskie. Z zagadnień przekładu kolokwializmów anglojęzycznych*. [w:] *Przekład jako Komunikat. Studia o przekładzie*. (red.) P. Fast. Katowice: Śląsk. s. 51-71. Współautor: Bryll A. FRAGMENT W KSIĄŻCE.
- (2005) *Strategia doboru terminologii w tłumaczeniu na język angielski nazewnictwa związanego ze strukturą organizacyjną i organami spółki*. [w:] *Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych. Tłumaczenie – Przekład – Komunikacja II*. (red.) J. Maliszewski. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, s. 57-72. FRAGMENT W KSIĄŻCE.

INNE INFORMACJE

- tłumacz przysięgły języka angielskiego nr TP/1124/05 (ustanowienie 19.02.2004)
- tłumacz tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii, handlu, prawa oraz tekstów naukowych i technicznych

KONTAKT

- Adres e-mail: iwona.sikora@slovik.com.pl